



Institut d'Estudis Catalans

*Programa «CiT (Terminologia de ciències i tecnologia)»
Secció de Ciències i Tecnologia*

**Guia d'utilització de les opcions de cerca
del *Lèxic multilingüe de la construcció***

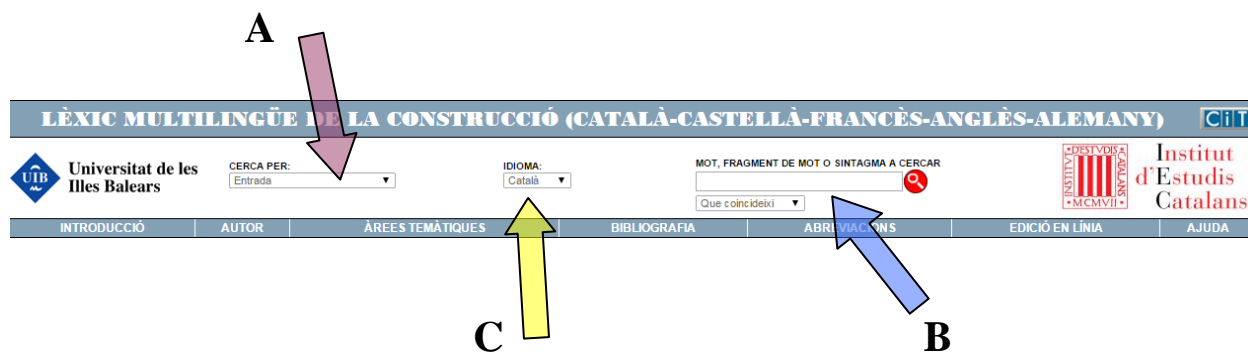
BARCELONA
2015

ÍNDEX

1	EXPLICACIÓ DE LES OPCIONS DE CERCA	3
1.1	CERCA PER ENTRADA	3
1.2	CERCA PER EQUIVALENTS	4
1.3	CERCA PER DEFINICIÓ	4
1.4	CERCA PER SINÒNIMS I TERMES RELACIONATS	4
2	EXEMPLES DE TIPUS DE CERCA	5
2.1	CERCA PER ENTRADA	5
2.2	CERCA PER EQUIVALENTS	7
2.3	CERCA PER DEFINICIÓ	8
2.4	CERCA PER SINÒNIMS I TERMES RELACIONATS	9

En aquesta guia pretenem explicar, d'una manera clara i entenedora, com fer servir les opcions de cerca (vegeu la imatge inferior) que permeten consultar el *Lèxic multilingüe de la construcció*.

A la part superior de la pantalla hi ha el motor de cerca de què disposa l'edició en línia *Lèxic multilingüe de la construcció*.



1 EXPLICACIÓ DE LES OPCIONS DE CERCA

En aquesta obra, es poden fer cerques per **entrada** si es vol cercar un terme concret, però també se'n poden fer per **equivalents**, per **definició** i per **sinònims i termes relacionats** (tot i que no totes les entrades en tenen).

1.1 Cerca per entrada

Aquesta cerca (marcada amb una **A** en la imatge superior) us ajuda a trobar els termes a partir de la forma exacta —o a partir d'una seqüència de lletres si utilitzeu les opcions (marcades amb una **B** en la imatge superior)—:

- «Que coincideixi amb»: cerca el terme exacte que s'escriu.
- «Que comenci per»: cerca els termes que comencen per la cadena de text escrita.
- «Que contingui»: cerca els termes que contenen la cadena de text escrita.
- «Que acabi per»: cerca els termes que acaben per la cadena de text escrita.

La cerca «Que coincideixi amb» apareixerà seleccionada per defecte; tot i això, podeu canviar aquesta opció en qualsevol moment.

No es pot fer una cerca amb el camp *Mot, fragment de mot o sintagma a cercar* buit ni tampoc una cerca que combini els quatre paràmetres anteriors. En aquest tipus de cerca no es tenen en compte ni els accents ni les majúscules.

1.2 Cerca per equivalents

Aquesta opció de cerca (marcada amb una **C** en la imatge superior) us permet cercar tant els termes catalans com les equivalències d'aquests termes en alemany, francès, anglès i espanyol. Cal tenir present, però, que no totes les entrades tenen equivalents en tots els idiomes.

El camp *Idioma* és un menú desplegable en el qual apareix «català» com a llengua per defecte; tot i això, podeu seleccionar qualsevol de les altres llengües si voleu fer una cerca a partir de l'equivalent. A més, de la mateixa manera que en les cerques per entrada, en aquest cas també es poden fer servir els paràmetres que determinen el grau de coincidència amb el terme cercat.

1.3 Cerca per definició

Aquesta opció de cerca —accessible des del menú desplegable *Cerca per* (marcat amb una **A** en la imatge anterior)— us permet cercar termes (o paraules) dins la definició de les entrades. Com que tots els termes del diccionari tenen la definició en català, la tria d'aquesta tipus de cerca implica deshabilitar la tria de llengua en el menú desplegable, on apareixerà «català» per defecte.

Aquest tipus de cerca es pot combinar amb els quatre graus de coincidència comentats abans. Això no obstant, tal com passava en la cerca per entrada, no es pot fer una cerca que combini aquests paràmetres o que tingui el camp *Mot, fragment de mot o sintagma a cercar* buit.

1.4 Cerca per sinònims i termes relacionats

Aquesta opció de cerca —accessible des del menú desplegable *Cerca per* (marcat amb una **A** en la imatge anterior)— us permet buscar entrades a partir dels sinònims o termes relacionats. Com en els altres tipus de cerca, es pot buscar una cadena de text exacta o es poden utilitzar les opcions següents:

- «Que coincideixi amb»: cerca el sinònim o terme relacionat exacte que s'escriu.
- «Que comenci per»: cerca el sinònim o terme relacionat que comenci per la cadena de text escrita.
- «Que contingui»: cerca el sinònim o terme relacionat que contingui la cadena de text escrita.
- «Que acabi per»: cerca el sinònim o terme relacionat que acabi per la cadena de text escrita.

La cerca «Que coincideixi amb» apareixerà seleccionada per defecte; tot i això, podeu canviar aquesta opció en qualsevol moment.

No es pot fer una cerca amb el camp *Mot, fragment de mot o sintagma a cercar* buit ni tampoc una cerca que combini els quatre paràmetres anteriors.

2 EXEMPLES DE TIPUS DE CERCA

2.1 Cerca per entrada

Aquesta cerca permet consultar els termes catalans que conté l'obra. Els diferents paràmetres de cerca de la part superior de la pantalla permeten acotar les cerques.


— *Que comenci per*

- Cercar entrades que comencen per una lletra: amb aquest tipus de cerca podeu consultar tots els termes del vocabulari que comencen per una lletra determinada, per exemple, per la lletra *b*.



The screenshot shows the search interface for the 'LÈXIC MULTILINGÜE DE LA CONSTRUCCIÓ (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS-ALEMANY)'. The search criteria are: CERCA PER: Entrada, IDIOMA: Català, MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: b. The results list terms starting with 'baix', such as 'baix relleu', 'baixant', 'baixant de gerrer', 'baixos', 'balast', 'balcament', 'balcó', 'balisa', 'balustre', and 'banc'. Each term is followed by its multilingual definition in Catalan, Spanish, French, and German.

- Cercar entrades de més d'un mot: amb aquest tipus de cerca podeu consultar les entrades formades per un mot i un sintagma qualsevol (preposicional, adjectival, etc.). Busquem les entrades que comencin per *formigó*.



The screenshot shows the search interface for the 'LÈXIC MULTILINGÜE DE LA CONSTRUCCIÓ (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS-ALEMANY)'. The search criteria are: CERCA PER: Entrada, IDIOMA: Català, MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: formigó. The results list terms starting with 'formigó', such as 'formigó', 'formigó armat', 'formigó cel·lular', 'formigó ciclopi', 'formigó en massa', 'formigó lleuger', 'formigó pobre', 'formigó precomprimit', 'formigó pretesat', and 'formigó vibrat'. Each term is followed by its multilingual definition in Catalan, Spanish, French, and German.

— Que contingui

- Cercar entrades que continguin un terme: amb aquest tipus de cerca podeu consultar les entrades que contenen un terme específic. Busquem les entrades que continguin la paraula *paret*.

LÈXIC MULTILINGÜE DE LA CONSTRUCCIÓ (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS-ALEMANY)

Universitat de les Illes Balears
CERCA PER:
IDIOMA:
MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR:
 Institut d'Estudis Catalans

INTRODUCCIÓ	AUTOR	ÀREES TEMÀTIQUES	BIBLIOGRAFIA	ABREVIACIONS	EDICIÓ EN LÍNIA	AJUDA
-------------	-------	------------------	--------------	--------------	-----------------	-------

1 de 2 (17 registres)

- armari de paret
- lavabo de paret
- llum de paret
- pany de paret
- paret buida
- paret de capcer
- paret de càrrega
- paret de defora
- paret de façana
- paret de maó de quart

armari de paret m.
 Armari d'obra.
Sin. pref.: armari d'obra m.

lavabo de paret m.
Sin.: lavabo mural m.
 de Waschbecken (zur Installation an der Wand)
 en wall-hung lavatory
 es lavabo mural, lavabo suspendido
 fr lavabo mural

llum de paret m.
Sin.: aplic m.
 de Wandlampe, Wandleuchte
 en wall light
 es applique, lámpara de pared
 fr applique

pany de paret m.
Sin.: pany² m.
 de Ausfächung
 en pier
 es lienzo de pared, paño
 fr pan

paret buida f.
 de Hohlmauer, Zweischaalenmauer, zweischaliges Mauerwerk
 en cavity wall, hollow wall
 es pared hueca
 fr mur creux

— Que acabi per

- Cercar entrades que acabin per una seqüència gràfica concreta (com ara un sufix): amb aquest tipus de cerca obtenim com a resultats els termes que acaben per una determinada seqüència gràfica. Busquem les entrades que acabin amb *-ment*.

LÈXIC MULTILINGÜE DE LA CONSTRUCCIÓ (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS-ALEMANY)

Universitat de les Illes Balears
CERCA PER:
IDIOMA:
MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR:
 Institut d'Estudis Catalans

INTRODUCCIÓ	AUTOR	ÀREES TEMÀTIQUES	BIBLIOGRAFIA	ABREVIACIONS	EDICIÓ EN LÍNIA	AJUDA
-------------	-------	------------------	--------------	--------------	-----------------	-------

1 de 7 (61 registres)

- abastament
- acabament
- aclotament
- acotament
- adormiment
- aixafament
- aixecament
- aixeta de monocomandament
- amidament
- amollonament

abastament m.
Sin.: proveïment m., subministrament m.
 de Versorgung
 en supply
 es abastecimiento, suministro
 fr approvisionnement, fourniture

acabament m.
 de Giebel, Krone
 en top
 es remate
 fr couronnement

aclotament m.
 de Aufgrabung, Aushöhlung
 en digging
 es ahoyado
 fr creusement

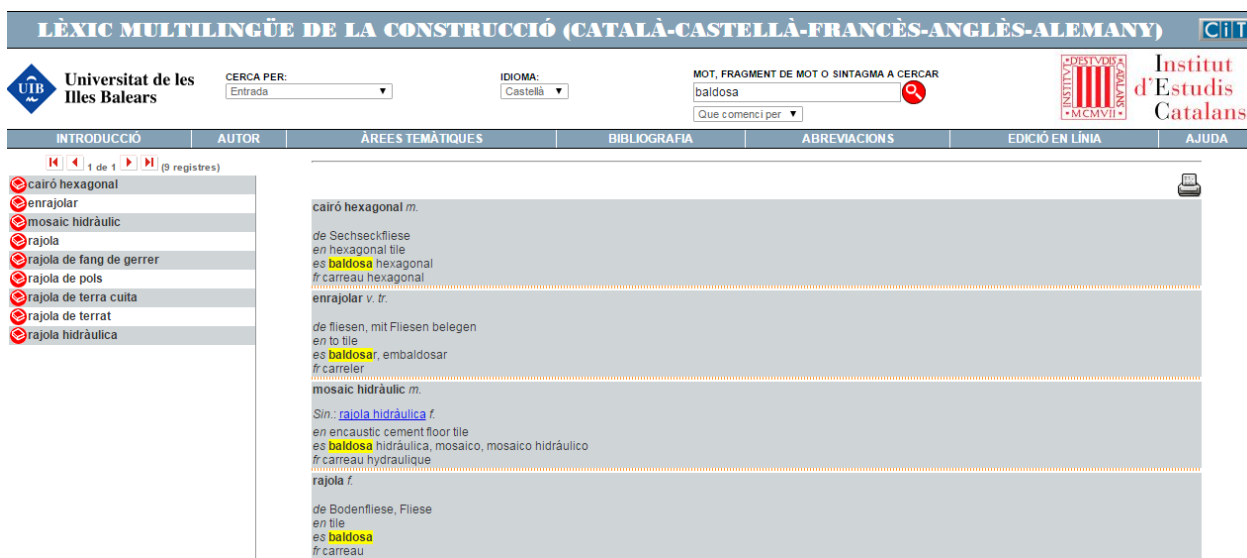
acotament m.
Sin.: acotació f.
 de Vermarkung
 en surveying
 es acotación, acotamiento
 fr cotation

2.2 Cerca per equivalents

Aquesta cerca —que és una variant de la cerca per entrada— permet consultar els equivalents de les entrades, és a dir, els termes anglesos i espanyols que conté l'obra. Si seleccionem la cerca per entrada i, a continuació, seleccionem una de les llengües en el menú desplegable *Idioma*, podrem buscar-los aprofitant els paràmetres que determinen el grau de coincidència del text introduït amb la forma que conté l'obra. Vegem-ne uns quants exemples.

— *Que comenci per*

- Cercar totes les equivalències en espanyol que comencen per un mot concret, per exemple, *baldosa*.



LÈXIC MULTILINGÜE DE LA CONSTRUCCIÓ (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS-ALEMANY) CiTi

Universitat de les Illes Balears

CERCA PER: Entrada

IDIOMA: Castellà

MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: baldosa

Que comenci per

INTRODUCCIÓ | AUTOR | ÀREES TEMÀTIQUES | BIBLIOGRAFIA | ABREVIACIONS | EDICIÓ EN LÍNIA | AJUDA

1 de 1 (9 registres)

- cairó hexagonal
- enrajolar
- mosaic hidràulic
- rajola
- rajola de fang de gerrer
- rajola de pols
- rajola de terra cuita
- rajola de terrat
- rajola hidràulica

cairó hexagonal *m.*
 de Sechseckfliese
 en hexagonal tile
 es **baldosa** hexagonal
 fr carreau hexagonal

enrajolar *v. tr.*
 de fliesen, mit Fliesen belegen
 en to tile
 es **baldosar**, embaldosar
 fr carreler

mosaic hidràulic *m.*
 Sin.: [rajola hidràulica f.](#)
 en encaustic cement floor tile
 es **baldosa** hidràulica, mosaico, mosaico hidràulico
 fr carreau hydraulique

rajola *f.*
 de Bodenfliese, Fliese
 en tile
 es **baldosa**
 fr carreau

— *Que contingui*

- Cercar les equivalències en anglès que continguin un terme: consultem les equivalències que contenen un terme específic, per exemple, *wall*.



LÈXIC MULTILINGÜE DE LA CONSTRUCCIÓ (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS-ALEMANY) CiTi

Universitat de les Illes Balears

CERCA PER: Entrada

IDIOMA: Anglès

MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: wall

Que contingui

INTRODUCCIÓ | AUTOR | ÀREES TEMÀTIQUES | BIBLIOGRAFIA | ABREVIACIONS | EDICIÓ EN LÍNIA | AJUDA

1 de 3 (30 registres)

- ampit²
- aplic
- casa entre mitgeres
- davant¹
- empaperat
- envà
- envà de maó de quart
- envà de quart
- lavabo de paret
- lavabo mural

ampit² *m.*
 Sin.: [davant¹ m.](#)
 de Fensterbrüstung
 en **wall** below the window sill
 es antepecho
 fr allège

aplic *m.*
 Sin.: [llum de paret m.](#)
 de Wandlampe, Wandleuchte
 en **wall** light
 es aplique, lámpara de pared
 fr applique

casa entre mitgeres *f.*
 de Zwischenhaus
 en house sharing party **walls**
 es casa entre medianeras
 fr maison mitoyenne

— *Que acabi per*

- Cercar totes les equivalències en alemany que acabin per una seqüència gràfica concreta: busquem totes les equivalències que acabin amb la paraula *Tür*.

LÈXIC MULTILINGÜE DE LA CONSTRUCCIÓ (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS-ALEMANY)

Universitat de les Illes Balears CERCA PER: IDIOMA: MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR:

INTRODUCCIÓ | AUTOR | ÀREES TEMÀTIQUES | BIBLIOGRAFIA | ABREVIACIONS | EDICIÓ EN LÍNIA | AJUDA

1 de 1 (9 registres)

- cancell
- estructura
- porta
- porta balconera
- porta de plafons
- porta emplafonada
- porta llisa
- porta vidriera
- vidriera

cancell m.
de Doppel**tür**
en storm door, windproof door
es cancel
fr tambour

estructura f.
de Gefüge, Struk**tur**
en frame, framewo**r**k
es estructura
fr structure

porta f.
de **Tür**
en door, doorwa**y**
es puerta
fr porte

porta balconera f.
de Balkon**tür**
en French window
es puerta de balcón
fr porte-fenêtre

2.3 Cerca per definició

Tot i que es poden fer cerques en la definició fent servir els quatre paràmetres de cerca comentats en apartats anteriors, les dues opcions més interessants són la cerca «Que comenci per» i la «Que contingui». A més, també es pot combinar la cerca per definició amb la cerca per àrea temàtica.

— *Que comenci per*

- Cercar definicions que comencen per un mot concret: podem consultar tots els termes la definició dels quals comença per un mot determinat, per exemple, *arc*.

LÈXIC MULTILINGÜE DE LA CONSTRUCCIÓ (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS-ALEMANY)

Universitat de les Illes Balears CERCA PER: IDIOMA: MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR:

INTRODUCCIÓ | AUTOR | ÀREES TEMÀTIQUES | BIBLIOGRAFIA | ABREVIACIONS | EDICIÓ EN LÍNIA | AJUDA

1 de 1 (6 registres)

- arc boterell
- arc de punta d'ametlla
- arc doblar
- arc gòtic
- arc ogival
- arc perpany

arc boterell m.
Arcbotant.
Sin. pref: **arcbotant** m.

arc de punta d'ametlla m.
Arc apuntat.
Sin. pref: **arc apuntat** m.

arc doblar m.
Arc faixó.
Sin. pref: **arc faixó** m.

arc gòtic m.
Arc apuntat.
Sin. pref: **arc apuntat** m.

— *Que contingui*

- Cercar definicions que continguin un terme: consultem les definicions que contenen un terme específic, per exemple, *xemeneia*.

LÈXIC MULTILINGÜE DE LA CONSTRUCCIÓ (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS-ALEMANY) CiIT

Universitat de les Illes Balears
CERCA PER: Definició
IDIOMA: Català
MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: xemeneia
Que contingui
 Institut d'Estudis Catalans

INTRODUCCIÓ	AUTOR	ÀREES TEMÀTIQUES	BIBLIOGRAFIA	ABREVIACIONS	EDICIÓ EN LÍNIA	AJUDA
-------------	-------	------------------	--------------	--------------	-----------------	-------

1 de 1 (2 registres)

- barret de xemeneia
- curull de xemeneia

barret de xemeneia m.
 Capellet de **xemeneia**.
Sin. pref.: capellet de xemeneia m.

curull de xemeneia m.
 Capellet de **xemeneia**.
Sin. pref.: capellet de xemeneia m.

2.4 Cerca per sinònims i termes relacionats

— *Que comenci per*

- Cercar els sinònims o els termes relacionats que comencen per un mot concret: podem consultar els sinònims i els termes relacionats que comencin per un mot concret, per exemple, *junta*.

LÈXIC MULTILINGÜE DE LA CONSTRUCCIÓ (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS-ALEMANY) CiIT

Universitat de les Illes Balears
CERCA PER: Sinònims i termes relacionats
IDIOMA: Català
MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR: junta
Que comenci per
 Institut d'Estudis Catalans

INTRODUCCIÓ	AUTOR	ÀREES TEMÀTIQUES	BIBLIOGRAFIA	ABREVIACIONS	EDICIÓ EN LÍNIA	AJUDA
-------------	-------	------------------	--------------	--------------	-----------------	-------

1 de 1 (4 registres)

- junt
- junt de dilatació
- juntura
- juntura de dilatació

junt m.
 Junta.
Sin. pref.: junta f.

junt de dilatació m.
 Junta de dilatació.
Sin. pref.: junta de dilatació f.

juntura f.
Sin.: junta f.
Sin. compl.: junt m.
 de Dichtung, Fuge
 en joint
 es junta, juntura
 fr: joint

juntura de dilatació f.
Sin.: junta de dilatació f.
Sin. compl.: junt de dilatació m.
 de Dehnungsfuge
 en expansion joint
 es junta de dilatación
 fr: joint de dilatacion

— *Que contingui*

- Cercar els sinònims o termes relacionats que continguin un terme: consultem els sinònims i termes relacionats que contenen un terme específic, per exemple, *maó*.

LÈXIC MULTILINGÜE DE LA CONSTRUCCIÓ (CATALÀ-CASTELLÀ-FRANCÈS-ANGLÈS-ALEMANY) CiIT



Universitat de les Illes Balears

CERCA PER:

IDIOMA:

MOT, FRAGMENT DE MOT O SINTAGMA A CERCAR

Que contingui



Institut d'Estudis Catalans

INTRODUCCIÓ
AUTOR
ÀREES TEMÀTIQUES
BIBLIOGRAFIA
ABREVIACIONS
EDICIÓ EN LÍNIA
AJUDA

1 de 1 (10 registres)

- envà de maó de quart
- envà de quart
- maó de cubilot
- maó refractari
- paret de maó de quart
- totxo
- totxo buit
- totxo calat
- totxo foradat
- tova refractària

envà de maó de quart m.

Sin.: [envà de quart m.](#), [paret de maó de quart f.](#)

de Rollschicht, Trennwand
en all-rowlock wall
es tabique de panderete
fr galandage

envà de quart m.

Sin.: [envà de maó de quart m.](#), [paret de maó de quart f.](#)

de Rollschicht, Trennwand
en all-rowlock wall
es tabique de panderete
fr galandage

maó de cubilot m.

Sin.: [maó refractari m.](#), [tova refractària f.](#)

de feuerfester Ziegel
en firebrick
es ladrillo refractario
fr brique réfractaire

maó refractari m.

Sin.: [maó de cubilot m.](#), [tova refractària f.](#)

de feuerfester Ziegel
en firebrick
es ladrillo refractario
fr brique réfractaire

paret de maó de quart f.

Sin.: [envà de maó de quart m.](#), [envà de quart m.](#)

de Rollschicht, Trennwand
en all-rowlock wall
es tabique de panderete
fr galandage